

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I rozpoznawszy Jego — mężczyźni — miejsca owego wysłali do całego — okolicznego regionu owego, i przynieśli Jemu wszystkich — źle mających się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I rozpoznawszy Go mężowie miejsca tego wysłali do wszystkich w okolicy tej i przynieśli Mu wszystkich źle mających się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludzie z tego miejsca rozpoznali Go i rozesłali wiadomość po całej tej okolicy, tak że przyprowadzili do Niego wszystkich, którzy mieli się źle,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rozpoznawszy go mężowie miejsca owego wysłali do całej okolicy owej i przynieśli mu wszystkich źle mających się;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I rozpoznawszy Go mężowie miejsca tego wysłali do wszystkich (w) okolicy tej i przynieśli Mu wszystkich źle mających się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkańcy tego obszaru rozpoznali Jezusa i o Jego przybyciu powiadomili całą okolicę. Ludzie więc sprowadzili do Niego wszystkich, którym coś dolegało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ludzie z tamtych okolic, poznawszy go, rozesłali <i>wiadomość</i> po całej okolicy i przyniesiono do niego wszystkich chorych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poznawszy go mężowie miejsca onego, posłali do wszystkiej onej okolicznej krainy; i przyniesiono do niego wszystkie, którzy się źle mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poznawszy go mężowie miejsca onego, posłali po wszystkiej onej krainie i przynieśli mu wszyscy, którzy się źle mieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie miejscowi, poznawszy Go, posłali po całej tamtejszej okolicy i znieśli do Niego wszystkich chorych,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poznali go mężowie onej miejscowości, roznieśli wieść po całej owej okolicznej krainie, i przyniesiono do niego wszystkich, którzy się źle mieli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkańcy tych stron rozpoznali Go, rozesłali wiadomość po całej okolicy i przynieśli do Niego wszystkich chorych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamtejsi mieszkańcy rozpoznali Go i rozczytali tę wiadomość po całej okolicy. Przyniesiono do Niego wszystkich chorych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ludzie z tego miejsca rozpoznali Go i rozesłali wiadomość po całej tamtejszej

			okolicy. Przynieśli wtedy do Niego wszystkich chorych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tamtejsi mieszkańcy poznali go i roznieśli wieść po całej okolicy. Przyniesiono więc do niego wszystkich chorych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy tamtejsi mieszkańcy rozpoznali Go, rozesłali gońców po całej okolicy i poznosili do Niego wszystkich chorych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнавши його, люди цієї місцевости сповістили всю околицю, принесли до Нього всіх хворих
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ponownie poznawszy go mężowie właściwego miejsca owego odprawili do całej okolicy owej i przyprowadzili do istoty jemu wszystkich źle mających-trzymających
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mężowie z owego miejsca, poznawszy go, wysłali do całej tej okolicznej krainy. I przyniesiono do niego wszystkich, którzy się źle mieli;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy rozpoznali Go tamtejsi mieszkańcy, rozesłali wieści po okolicy i przynieśli do Niego wszystkich chorych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozpoznawszy go, tamtejsi ludzie rozesłali po całej tej okolicy i przyprowadzono do niego wszystkich, którzy byli chorzy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tamtejsi mieszkańcy rozpoznali Jezusa i po całej okolicy rozeszła się wiadomość o Jego przybyciu. Przyprowadzono do Niego wszystkich chorych